

RU

Обучение этикету видеоконференции студентов неязыковых специальностей, изучающих испанский язык как второй иностранный, в рамках формирования социокультурной компетенции в области цифровой межкультурной коммуникации

Романова М. В., Багирова С. А.

Аннотация. Цель исследования – обоснование необходимости включения обучения этикетным нормам и правилам общения в формате видеоконференции для формирования у студентов неязыковых специальностей социокультурной компетенции в области цифрового межкультурного взаимодействия. В статье описываются социокультурные особенности этикета, принятого в испаноговорящем мире для осуществления эффективной цифровой коммуникации в формате видеоконференцсвязи, которые закладывают содержательную основу для обучения будущих специалистов в области информационной безопасности культуре речевого общения на испанском языке во время видеоконференций. Дается описание результатов педагогического эксперимента по диагностике знаний и умений студентов 3 курса направления подготовки 10.03.01 Информационная безопасность в области этикета видеоконференции на испанском языке. Научная новизна заключается в определении этикетных норм и правил общения в формате видеоконференции, являющихся компонентами содержания обучения испанскому языку как второму иностранному студентов неязыковых специальностей. В результате проведенного исследования выявлены социокультурные факторы, опосредующие эффективную коммуникацию с представителем испанской лингвокультуры в условиях видеоконференцсвязи и определяющие специфику формирования социокультурной компетенции студентов, изучающих испанский язык, в области цифрового межкультурного взаимодействия; разработаны авторская система упражнений и диагностическая игра, позволяющая проверить уровень знаний и умений обучающихся в области этикета видеоконференцсвязи, присущего испанской культуре общения.

EN

Teaching video conference etiquette to students of non-linguistic majors studying Spanish as a second foreign language as a part of socio-cultural competence formation in the field of digital intercultural communication

Romanova M. V., Bagirova S. A.

Abstract. The aim of the study is to substantiate the need to train students of non-linguistic majors in etiquette norms and rules of communication in the video conference format for socio-cultural competence formation in the field of digital intercultural interaction. The paper describes the socio-cultural features of the etiquette adopted in the Spanish-speaking world for effective digital communication in the video conferencing format, which lay a substantial foundation for teaching the culture of speech communication in Spanish during video conferences to future specialists in the field of information security. The paper describes the results of a pedagogical experiment on the assessment of knowledge and skills among 3rd-year students of the training programme 10.03.01 Information Security in the field of video conference etiquette in Spanish. The scientific novelty lies in identifying the etiquette norms and rules of communication in the video conference format, which are the components of the content of teaching Spanish as a second foreign language to students of non-linguistic majors. As a result of the study, the socio-cultural factors mediating effective communication with a representative of Spanish linguoculture in the conditions of videoconferencing and determining the specifics of socio-cultural competence formation among students studying Spanish in the field of digital intercultural interaction have been identified; the authors' system of exercises and diagnostic game have been developed to assess the level of knowledge and skills of students in the field of the video conferencing etiquette peculiar to the Spanish culture of communication.

Введение

Сегодняшний мир невозможно представить без цифровых средств общения. Ситуация с COVID-19 еще более усилила этот тренд, поскольку бизнес и образовательные структуры были вынуждены переходить к дистанционному формату работы и учебы. Цифровой контекст образования повлиял на перестановку приоритетов в работе преподавателей иностранного языка, переосмысление методики преподавания иностранного языка на современном этапе развития общества. В соответствии с новыми целями и социальными потребностями общества задача лингвистического образования заключается в обеспечении условий для приобщения обучающихся к иноязычной культуре и их подготовке к эффективному участию в диалоге культур, как в реальном, так и цифровом пространстве. В частности, в период локдауна большую значимость приобрел формат видеоконференцсвязи, который использовался мировым сообществом как в бизнес-процессах, так и в контексте образования, когда занятия были перенесены из аудитории в онлайн-формат. Однако данный формат образовательного взаимодействия представил определенные вызовы в педагогическом сообществе: проблемы с опаздывающими студентами, сложности с контролем функционирования технических средств на занятии (камера, микрофон, наушники и т. п.), слабая вовлеченность некоторых студентов в процесс занятия (выключенная камера, отсутствие реакции на вопросы преподавателя, самовольное отключение студента от видеоконференции без объяснения причин) (Борщева, 2020; Гуреева, Валяева, 2020; Попова, 2021).

Вышеперечисленные методические и организационные трудности побуждают к педагогической рефлексии и корректировке содержания социокультурного компонента межличностной цифровой интеракции, что предполагает включение целенаправленного обучения коммуникативному этикету видеоконференцсвязи, свойственному той или иной лингвокультуре. Данные этикетные правила речевого поведения актуализируются в современной деловой и профессиональной коммуникации, в том числе в международном формате взаимодействия, поскольку после пандемии COVID-19 многие бизнес-процессы приобрели цифровой характер и виртуальное общение посредством видеоконференцсвязи стало повсеместным явлением в организационных процессах компаний. При этом опыт показывает, что даже в тех случаях, когда языковой барьер преодолен и собеседники свободно общаются на одном языке, установить понимание при цифровом взаимодействии удается далеко не всегда. Участники взаимодействия произносят фразы, реплики, обмениваются информацией, однако понимания в процессе общения может не происходить в силу ряда причин не только технического, но и социокультурного характера. Следовательно, наличие у коммуникантов социокультурной компетенции исключительно важно, а сама проблема ее формирования в условиях цифрового взаимодействия должна стать объектом исследований в области современной методики обучения иностранному языку.

Все это в целом определяет актуальность данного исследования: необходимость целенаправленного обучения этикету видеоконференции на испанском языке студентов неязыковых специальностей для развития их социокультурной компетенции в области цифровой межкультурной коммуникации, что позволит им в будущем достигать эффективного взаимодействия в решении профессиональных задач с представителями испаноговорящего мира.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать понятие «социокультурная компетенция студентов вуза в цифровом межкультурном пространстве» и охарактеризовать ее социолингвистический и социально-психологический компоненты;
- выявить этикетные нормы и правила общения в формате видеоконференции, присущие испаноговорящему миру, в качестве компонентов содержания обучения испанскому языку как второму иностранному студентам неязыковых специальностей;
- разработать систему упражнений, нацеленных на обучение этикету видеоконференции на испанском языке студентов неязыковых специальностей для формирования их социокультурной компетенции в области цифровой межкультурной коммуникации;
- провести диагностику знаний и умений студентов 3 курса направления подготовки 10.03.01 Информационная безопасность в области этикета видеоконференции на испанском языке при помощи разработанной системы упражнений с целью обоснования целесообразности включения данного обучения в содержание дисциплины «Практический курс второго иностранного языка».

Для решения поставленных задач в работе применяются следующие методы исследования: анализ педагогической, лингводидактической и методической литературы по проблеме современного понимания феномена социокультурной компетенции; сопоставительный анализ дискурсов реальной и цифровой коммуникации в формате видеоконференцсвязи на испанском языке; наблюдение за речевой деятельностью студентов 3 курса направления подготовки 10.03.01 Информационная безопасность в рамках диагностической игры, нацеленной на выявление уровня их знаний и умений в области этикета видеоконференции на испанском языке; анализ результатов диагностики знаний и умений в области этикета видеоконференции на испанском языке студентов 3 курса направления подготовки 10.03.01 Информационная безопасность.

Теоретической базой исследования послужили как работы отечественных педагогов и лингводидактов (Сафонова, 1991; Верещагин, Костомаров, 1999; Гусева, 2002; Бим, 2002; Сысоев, 2003; Зимняя, 2003; Балюткина, 2008; Азимов, Шукин, 2009; Шунтова, 2009; Латухина, 2014; Панина, Лейберова, 2019), посвященные вопросам формирования социокультурной компетенции в аспекте традиционной и цифровой лингводидактики,

так и публикации зарубежных авторов, в которых рассматриваются проблемы цифровой коммуникации в формате видеоконференцсвязи и сопряженные с ней социокультурные нюансы испанской лингвокультуры (Martín-Barbero, 2002; Piscitelli, 2010; Toledo, 2020; Dai, 2019; Eren, 2021; Gómez-García, Gutiérrez-Santiuste, Moreno-López, 2021).

Практическая значимость исследования заключается в разработке системы упражнений, нацеленных на проверку знаний и умений студентов неязыковых специальностей по этикету видеоконференции на испанском языке в качестве компонента их социокультурной компетенции в области цифровой межкультурной коммуникации в рамках занятия по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанский)», осуществляемого в онлайн-формате. Данная система упражнений может быть использована в педагогической деятельности для обучения этикетным нормам и правилам общения в формате видеоконференции на испанском языке как студентов неязыковых специальностей, так и обучающихся по лингвистическим направлениям подготовки для формирования их социокультурной компетенции в области цифрового межкультурного взаимодействия.

Обсуждение и результаты

Появление термина «социокультурная компетенция» в методике обучения иностранным языкам связано с деятельностью международной организации «Совет Европы по культурному сотрудничеству», и прежде всего с работами Яна ван Эка и Джона Трима (Ek, 1986; Ek, Trim, 1991). В своей разработке «Threshold Level 1990» ученые впервые дали определение социокультурной компетенции. Под ней понимается способность к адекватному взаимодействию в ситуациях повседневной жизни и установлению и поддержанию социальных контактов при помощи иностранного языка (Панина, Лейберова, 2019). По определению Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина, овладение социокультурной компетенцией предполагает «наличие знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» (2009, с. 286).

Многие исследователи (Сафонова, 1991; Верещагин, Костомаров, 1999; Бим, 2002; Гусева, 2002; Зимняя, 2003; Сысоев, 2003; Балютина, 2008) рассматривают социокультурную компетенцию как комплексное явление, которое включает в себя набор следующих компонентов:

1. Лингвострановедческий компонент, который объединяет в себе знания безэквивалентной лексики, фоновых слов, языковых и национальных реалий. Данный компонент требует от обучающихся владения идиомами, фразеологизмами, лексическими единицами с социально-культурной семантикой.

2. Культурологический компонент, предполагающий знание традиций и обычаев народа изучаемого языка, известных людей, внесших вклад в развитие страны, знание художественных произведений и литературных героев. Обучающиеся должны в полной мере обладать сведениями о национальном характере, об особенностях повседневной жизни, об уровне благосостояния населения.

3. Социолингвистический компонент содержит знание особенностей социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, дифференциации стилей общения. Обучающиеся должны научиться использовать в своей речи речевые и поведенческие клише в зависимости от контекста, в том числе в условиях цифровой среды.

4. Социально-психологический компонент включает в себя правила поведения в различных ситуациях общения, этикетные нормы, национально-специфические модели поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре и цифровом сообществе.

Каждый из компонентов, входящих в структуру социокультурной компетенции, играет значительную роль при ее развитии. Овладение данной компетенцией является доказательством сформированного ценностного восприятия общечеловеческой и национальной культур, предполагающих готовность к диалогической коммуникации с представителями других народов и культур. В контексте нашего исследования в основной фокус внимания попадают **социолингвистический компонент социокультурной компетенции**, предполагающий освоение обучающимися определенных речевых клише, используемых носителями изучаемого иностранного языка в конкретных ситуациях общения, и **социально-психологический компонент**, который предполагает освоение национально-специфических моделей поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре и цифровом сообществе.

Приступая к анализу социолингвистического и социально-психологического компонентов социокультурной компетенции, представляется значимым определить ее содержание в **аспекте лингводидактики** (см. Схему 1).

В рамках нашего исследования *социокультурные знания* дополняются информацией о культуре общения в цифровом пространстве и цифровом этикете видеоконференции. *Опыт общения* в цифровом пространстве, самостоятельно сформированный у современного обучающегося в условиях его повседневного погружения в контекст цифровой коммуникации, должен быть подвержен анализу и коррекции, если он не отвечает принятым социокультурным нормам испаноговорящего мира. Через *формирование отношения к фактам культуры иностранного языка* в условиях цифрового взаимодействия будет также развита способность обучающихся преодолевать и разрешать социокультурные конфликты при межличностной интеракции в формате видеоконференцсвязи. Содержание лингвистических знаний и умений аспекта «*Владение способами применения языка*» останется традиционным и будет предполагать владение обучающимися лексико-грамматическими средствами и стилистическими приемами, характерными для конкретной ситуации общения.



Схема 1. Содержание понятия социокультурной компетенции (Латухина, 2014).

В обычной жизни проведение деловых встреч, привычных для представителей испаноязычной лингвокультуры, зачастую начинается с неформального общения, помогающего участникам ощутить комфорт и сплоченность (Шунтова, 2009). После окончания официальной части встречи также распространено продолжение неформального общения, что присуще в целом международному этикету делового общения (Романова, 2012). В то же время в контексте видеоконференций этикет приобретает более формальные черты. Важность пунктуальности не изменяется, однако излишне длинные вступления и обсуждения вне рамок повестки дня могут восприниматься как проявление неуважения к времени собеседников. Одновременно требуется соблюдать порядок высказываний, не прерывая коллег (Piscitelli, 2010).

С точки зрения этикета видеоконференций деловые совещания и занятия имеют как ряд общих черт, так и определенных отличий. В частности, на деловых совещаниях ожидается активное участие каждого из участников, тогда как в учебной среде большую часть времени деятельность участников контролирует преподаватель. Что касается опозданий: они недопустимы в обоих контекстах, но в учебной среде к ним относятся еще более строго, так как преподавателю в этом случае может потребоваться повторить пропущенный материал. В целом существуют определенные аспекты общения, принятые в испанской культуре, которые следует учесть при проведении совещаний или уроков, особенно в сфере цифровых коммуникаций (Martín-Barbero, 2002). Сравним несколько ключевых аспектов этикета общения на испанском языке в условиях видеоконференций и при деловом реальном общении (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Ключевые аспекты этикета делового общения на испанском языке в условиях видеоконференций и реальной коммуникации

Аспект	Реальная деловая коммуникация	Коммуникации в формате видеоконференцсвязи
Соблюдение графика проведения совещания	Важно соблюдать точные временные сроки начала и завершения мероприятия на деловых встречах и семинарах.	Виртуальные встречи требуют точного соблюдения временных рамок. Задержка начала и завершения мероприятия может быть воспринята как проявление неуважения к участникам.
Вербальный обмен информацией	Испанцы характеризуются откровенностью и непосредственностью в общении, любят употреблять образные выражения и метафоры.	Такая же манера общения приемлема и в цифровой среде, хотя она может адаптироваться в соответствии с особенностями данного формата (Cassany, 2008).
Непосредственный контакт	Непосредственное общение имеет большее значение, в отличие от переписки, поскольку может приводить к продолжительным встречам и долгосрочным партнерским отношениям.	Видеоконференции предоставляют возможность для обмена мыслями лицом к лицу, хотя структура общения становится более регламентированной и зависимой от времени.
Профессиональная этика	Соблюдается деловой стиль в одежде, речевой культуре и невербальном аспекте коммуникации (жесты, поза, отсутствие мобильных телефонов в руках собеседников).	Предполагается соблюдение профессиональных стандартов в поведении и внешнем виде даже в неформальной обстановке. Фон и освещение требуют дополнительного контроля со стороны участников видеоконференции (El español en el mundo, 2022).
Проявление уважения к говорящему	Важно проявлять уважение к говорящему, не перебивать и не отвлекаться на мобильный телефон.	Данный принцип становится еще более релевантным в онлайн-формате, поскольку перебивание может вызвать дополнительные трудности с аудиосистемой (Toledo, 2020).
Применение технологий	Неприменимо.	Необходимо следить за тем, чтобы микрофон был отключен во время молчания, чтобы предотвратить посторонние шумы. Включение камеры важно для обеспечения визуального контакта между участниками (Castells, 2006).

Из данных Таблицы 1 очевидно, что нормы и правила общения, которые применяются в повседневном контексте в рамках деловой реальной коммуникации, переносятся и в цифровое пространство, например в формате видеоконференцсвязи. При этом важно отметить, что цифровая среда имеет свои особенные аспекты и сложности. В этой связи мы проанализировали ряд научных исследований, в которых описываются социокультурные факторы, опосредующие эффективную коммуникацию с представителем испанской лингвокультуры в условиях видеоконференцсвязи (Martín-Barbero, 2002; Piscitelli, 2010; Toledo, 2020; Gómez-García, Gutiérrez-Santiuste, Moreno-López, 2021) (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Социокультурные факторы, опосредующие эффективную коммуникацию с представителем испанской лингвокультуры в условиях видеоконференцсвязи

Социокультурный фактор	Коммуникации в формате видеоконференцсвязи
Время	Опоздание на совещание в формате онлайн может быть расценено как неуважительное отношение ко времени других участников.
Речевая культура	Рекомендуется четко и ясно формулировать свои мысли, чтобы минимизировать риск недопонимания.
Взаимодействие	Взаимодействие более формализовано и ограничено по времени.
Дресс-код	Важность дресс-кода и делового стиля сохраняется, даже если участие в совещании в формате онлайн осуществляется из дома.
Вежливость	Перебивание в процессе видеоконференции может привести к проблемам с аудиосистемой у всех участников.
Технологические навыки	Важно уметь обращаться с микрофоном и видеокамерой на предмет своевременного включения и отключения в процессе коммуникации.

На основе выявленных социокультурных факторов этикета общения на испанском языке в условиях видеоконференций и социокультурных факторов, опосредующих эффективную коммуникацию с представителем испанской лингвокультуры в процессе видеоконференции, а также учитывая собственный негативный эмпирический опыт и опыт педагогического сообщества (Борщева, 2020; Гуреева, Валяева, 2020; Попова, 2021) в отношении нарушения русскоязычными обучающимися этикета общения в формате видеоконференцсвязи, мы выдвинули **гипотезу** о необходимости целенаправленного обучения студентов 3 курса направления подготовки 10.03.01 Информационная безопасность этикету видеоконференции на испанском языке.

Для доказательства выдвинутой гипотезы нами была разработана диагностическая игра, позволившая проверить уровень знаний и умений обучающихся в области этикета видеоконференцсвязи, присущего испанской культуре общения. В основу диагностической игры легли следующие упражнения, которые были разработаны авторами.

Упражнение «Точность во времени». Организуйте онлайн-совещание при помощи видеоконференцсвязи, где все обучающиеся обязаны присутствовать онлайн, согласно регламенту проводимой встречи. Проведите дискуссию о значении временного регламента и поясните, почему это существенно при видеоконференциях. Преподаватель может объяснить данный фактор следующим образом: “La puntualidad es muy importante en las reuniones virtuales. Si llegas tarde, puedes interrumpir la reunión y parecerá que no respetas el tiempo de los demás”. / «Пунктуальность невероятно важна для онлайн-собраний. Опоздание может помешать ходу собрания и создать впечатление, что вы не уважаете время окружающих».

Упражнение «Коммуникативные барьеры». Студенты разыгрывают разнообразные эпизоды нарушения коммуникации из-за социокультурных барьеров в контексте видеоконференции. К примеру, один обучающийся может сказать: “No me interrumpa, por favor. Dejeme terminar mi opinion”. / «Не перебивайте меня, пожалуйста, дайте завершить мысль».

Упражнение «Включен/выключен микрофон». Обучающиеся учатся корректному использованию микрофона во время видеоконференции: когда следует его включить и когда отключить. При этом преподаватель может объяснить значимость данного умения для эффективности коммуникации в формате видеоконференцсвязи следующим образом: “Por favor, asegúrate de tener tu micrófono apagado cuando no estás hablando para evitar ruidos de fondo”. / «Пожалуйста, убедитесь, что ваш микрофон отключен, когда вы молчите, чтобы предотвратить фоновый шум».

Упражнение «Подготовка к видеоконференции». Обучающиеся совместно с преподавателем обсуждают и вырабатывают перечень действий, которые должны выполняться перед совещанием в формате видеоконференции (например, проверить свою камеру и микрофон, убедиться в качестве интернет-соединения, подготовить все нужные материалы и т. д.). Примерное высказывание для данной ситуации может звучать следующим образом: “Antes de la reunión, asegúrate de que tu cámara y tu micrófono estén funcionando correctamente”. / «Перед встречей убедитесь, что ваша камера и микрофон функционируют на должном уровне».

Упражнение «Интерактивное обучение». Обучающимся дается возможность активного участия в видеоконференции. Во время ее проведения обучающиеся могут задавать вопросы, участвовать в дискуссии и представить короткие презентации.

Упражнение «Культурная чувствительность». Предлагается обсудить с обучающимися различия в цифровом этикете между разными культурами с целью развития их толерантности и культуры уважения к собеседнику в рамках виртуального общения. В данном случае преподаватель может объяснить студентам необходимость

развития социокультурной компетенции в области цифрового взаимодействия следующим образом: “Es importante ser respetuoso con las diferentes culturas en las reuniones virtuales”. / «Важно проявлять уважение к различным культурам во время виртуальных встреч».

Для проведения диагностической игры нами были отобраны несколько из представленных вариантов упражнений: «Точность во времени», «Включен/выключен микрофон», «Подготовка к видеоконференции» и «Интерактивное обучение», которые легли в основу занятия по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанский)». Данные варианты упражнений были выбраны на основе их функциональности для создания учебной ситуации, приближенной к контексту делового совещания в формате видеоконференцсвязи на испанском языке.

Диагностическая игра была проведена в период первого семестра текущего учебного года (сентябрь 2023 г.), в ней приняли участие 9 студентов третьего курса дневного отделения Института информационных наук ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» по направлению подготовки 10.03.01 Информационная безопасность (группа ИИФН1-21-2), изучающих испанский язык как второй иностранный на уровне В1. Общее учебное время для проведения диагностической игры составило 2 академических часа аудиторной работы. На подготовительном этапе игры было задействовано упражнение «Подготовка к видеоконференции», основной этап включал в себя выполнение студентами упражнений «Точность во времени», «Включен/выключен микрофон» и «Интерактивное обучение».

В рамках проводимой диагностической игры на *подготовительном этапе* испытуемым была поставлена задача (коммуникативное задание) обсудить преимущества и недостатки технических устройств для осуществления онлайн-коммуникации, что соответствовало тематике программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский)» в текущем семестре. На *начальном этапе* диагностической игры преподаватель провел беседу на испанском языке с обучающимися о сетевом этикете видеоконференцсвязи относительно правил пунктуальности участия, использования микрофона и видеоконференцкамеры, очередности коммуникации и т. п. Таким образом, был осуществлен фронтальный контроль знаний испытуемых об этикете видеоконференции в общем и его социокультурных особенностях, присущих испанской лингвокультуре, в частности. Далее между испытуемыми были случайным образом распределены роли участников и модераторов совещаний, при этом преподаватель отдельно проинструктировал модераторов о соблюдении этикетных правил для ведущего видеоконференции.

После того как испытуемые прошли подготовительный и начальный этапы, им было дано время (5-7 минут) для осуществления необходимой мыслительной деятельности, которая реализуется в речевом продукте, т. е. в конкретных высказываниях и речевом поведении с учетом этикетных правил, релевантных в заданной ситуации общения.

Основной этап диагностической игры предполагал непосредственное проведение видеоконференции на платформе Zoom, которая длилась 30 минут. Для этого все испытуемые были разделены на 3 мини-группы по 3 человека соответственно. Далее каждая группа была направлена преподавателем в свой сессионный зал в Zoom для переговоров на испанском языке для решения поставленной задачи. В каждой группе был ведущий, который модерировал дискуссию. Роль преподавателя заключалась в осуществлении контроля: посещения сессионных залов для наблюдения за языковой и социокультурной стороной речевой деятельности участников и ее оценивания. Для этого нами была разработана матрица оценки, которая выглядела следующим образом (см. Таблицу 3).

Таблица 3. Матрица оценки социокультурных навыков обучающихся в процессе межкультурной коммуникации в формате видеоконференцсвязи

1. Участвует в диалоговом взаимодействии на иностранном языке.	преимущественно да / преимущественно нет
2. Смотрит в камеру для поддержания визуального контакта с участниками.	преимущественно да / преимущественно нет
3. Внешний вид и рабочий фон соответствуют требованиям конференции.	преимущественно да / преимущественно нет
4. Избегает параллельных действий, которые могут отвлечь от мероприятия.	преимущественно да / преимущественно нет
5. Говорит четко, в среднем темпе и негромко, без излишней жестикуляции.	преимущественно да / преимущественно нет
6. Передает сначала суть своей мысли, а затем переходит к деталям.	преимущественно да / преимущественно нет
7. Старается меньше двигаться во время собственной речи и слегка отклоняться от камеры.	преимущественно да / преимущественно нет
8. Отключает микрофон, когда говорят другие участники, чтобы не издавать шум.	преимущественно да / преимущественно нет
9. Реагирует на высказывания собеседников мимикой: кивает, улыбается и т. п.	преимущественно да / преимущественно нет
10. Владеет функционалом платформы Zoom для участия в учебном процессе.	преимущественно да / преимущественно нет

Заключительный этап диагностической игры предусматривал открытое обсуждение процесса проведенной видеоконференции, возникших трудностей у испытуемых как речевого, так и психологического характера, а также их впечатлений от проведенной работы. Также, по правилам сетевого этикета видеоконференцсвязи, все участники получили ссылку на видеозапись обсуждения для учебной рефлексии своей речевой деятельности на испанском языке и уровня сформированности социокультурной компетенции в режиме проведения видеоконференцсвязи.

Итоговым результатом проведенной диагностической игры явились следующие показатели владения испытуемыми этикетными нормами и правилами общения в формате видеоконференции на испанском языке (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Показатели владения участниками диагностической игры этикетными нормами и правилами общения в формате видеоконференции на испанском языке

1. Участвовали в диалоговом взаимодействии преимущественно на испанском языке.	7 студентов
2. Смотрели в камеру для поддержания визуального контакта с участниками.	7 студентов
3. Дожидались момента, когда участник закончит свою мысль.	9 студентов
4. Внешний вид и рабочий фон соответствовали требованиям конференции.	7 студентов
5. Говорили четко, в среднем темпе и негромко, без излишней жестикуляции.	6 студентов
6. Передавали сначала суть своей мысли, а затем переходили к деталям.	4 студента
7. Старались меньше двигаться во время собственной речи и слегка отклоняться от камеры.	6 студентов
8. Отключали микрофон, когда говорили другие участники, чтобы не издавать шум.	9 студентов
9. Реагировали на высказывания собеседников мимикой: кивали, улыбались и т. п.	5 студентов
10. Владели функционалом платформы Zoom для участия в учебном процессе.	9 студентов

Интерпретируя показатели уровня умений участников диагностической игры в области этикета видеоконференции на испанском языке, хотелось бы отметить высокий уровень технологических навыков обучающихся в отношении использования платформы Zoom в образовательном процессе и стабильный навык отключения микрофона (все 9 студентов), что на наш взгляд, явилось результатом их практического опыта дистанционного обучения в период пандемии COVID-19 в 2020–2021 гг.

Высокая саморегуляция в процессе речевой деятельности обучающихся, выраженная через ожидание момента, когда участник закончит свою мысль (все 9 студентов), по нашему мнению, объясняется уровнем вежливости, которого студенты 3 курса достигают посредством развития их социокультурной компетенции в целом через обучение иностранным языкам. Вместе с тем тот факт, что 2 студента не старались участвовать в дискуссии преимущественно на испанском языке, говорит об отсутствии у них мотивации использовать иностранный язык в постоянно активном режиме. Сложности с воспроизведением своих мыслей на испанском языке в четкой форме, среднем темпе и без излишней жестикуляции испытали 3 участника эксперимента, поскольку их уровень владения испанским языком является ниже среднего по требованиям к уровню владения вторым иностранным языком на текущем этапе.

Определенные трудности вызывает для некоторых участников и поддержание визуального контакта с аудиторией, а также другие более сложные действия, предполагающие эмоционально-волевую регуляцию, осуществление аналитических действий с представляемой информацией и проявление эмоционального интеллекта:

- передавать сначала суть своей мысли, а затем переходить к деталям удалось только 4 испытуемым;
- реагировать на высказывания собеседников мимикой: кивать, улыбаться и т. п. – получилось у 5 участников игры.

Мы связываем данные результаты, во-первых, с большой погруженностью современного поколения обучающихся в цифровую письменную коммуникацию, которая редуцирует практику проявления эмоций и невербального компонента межличностного реального общения, а во-вторых, со слабыми умениями в области критического мышления и аналитической обработки собственных идей, что также является характеристикой современного обучающегося (Романова, 2022).

В целом проведенное экспериментальное обучение и его результаты позволили подтвердить гипотезу нашего исследования о необходимости включения целенаправленного обучения студентов 3 курса направления подготовки 10.03.01 Информационная безопасность этикету видеоконференции на испанском языке, нацеленного на формирование их социокультурной компетенции для успешного межличностного взаимодействия на испанском языке в цифровом пространстве.

Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

- обучение этикетным нормам и правилам общения в формате видеоконференцсвязи для формирования у студентов неязыковых специальностей социокультурной компетенции в области цифрового межкультурного взаимодействия с представителями испаноговорящего мира предполагает дополнение содержания обучения посредством знаний о коммуникативной культуре цифрового пространства и цифровом этикете общения, присущем испанской лингвокультуре, в отношении таких социокультурных факторов, как время,

речевая культура, вежливость, паттерны взаимодействия, соблюдение дресс-кода, а также развитие у обучающихся определенных технических навыков в отношении своевременного включения и отключения аудиовизуальных средств в процессе видеоконференции;

- результаты проведенной диагностической игры, направленной на проверку уровня знаний и умений студентов 3 курса направления подготовки 10.03.01 Информационная безопасность в области этикета видеоконференцсвязи, присущего испанской культуре общения, продемонстрировали высокие показатели технических навыков студентов в отношении использования аудиовизуальных средств видеоконференцсвязи, а также высокую саморегуляцию в отношении своего речевого поведения в процессе онлайн-общения, что объясняется уровнем вежливости, который достигается обучающимися посредством обучения иностранному языку и развития их социокультурной компетенции в целом на старших курсах обучения в вузе. В этой связи целенаправленного развития данных навыков в контексте обучения этикету видеоконференцсвязи на испанском языке не требуется, но возможна их коррекция преподавателем в отношении отдельных обучающихся, если их уровень не позволяет им осуществлять успешное межличностное взаимодействие на испанском языке в цифровом пространстве;

- выявленные в ходе диагностической игры трудности, которые испытали обучающиеся в отношении своей эмоционально-волевой регуляции, связаны с уменьшением практического опыта межличностной реальной интеракции современного обучающегося, что говорит о необходимости целенаправленного развития эмоционального интеллекта обучающихся через практический опыт проявления эмоций и применения невербальных средств коммуникации в процессе обучения этикетным нормам и правилам общения в формате видеоконференцсвязи;

- разработанная система упражнений позволяет создавать учебные ситуации, приближенные к контексту делового совещания в формате видеоконференцсвязи на испанском языке, что способствует эффективному обучению студентов неязыковых специальностей этикетным нормам и правилам общения в формате видеоконференцсвязи для формирования их социокультурной компетенции в области цифровой межкультурной коммуникации. Предлагаемая нами система упражнений может быть использована при обучении этикетным нормам и правилам общения в формате видеоконференции на испанском языке как студентов неязыковых специальностей, так и обучающихся по лингвистическим направлениям подготовки для формирования их социокультурной компетенции в области цифрового межкультурного взаимодействия. В адаптированном виде она может быть применена для обучения этикету видеоконференцсвязи на других иностранных языках на разных этапах лингвистической подготовки студентов вузов.

Одновременно в качестве направлений дальнейших научных исследований могут быть определены вопросы развития эмоционального интеллекта обучающихся и их умений преодолевать коммуникативные конфликты посредством обучения этикету видеоконференции на иностранном языке.

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Балютина С. Е. О содержательном наполнении термина-понятия «социокультурная компетенция» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2008. № 3.
3. Бим И. Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностранные языки в школе. 2002. № 2.
4. Борщева О. В. Обучение иностранному языку с помощью онлайн-платформы Zoom: преимущества и трудности // Вопросы педагогики. 2020. № 11-2.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Русский язык, 1999.
6. Гуреева А. В., Валяева Е. Ф. Практика применения Zoom в процессе дистанционного обучения иностранному языку // Современное педагогическое образование. 2020. № 6.
7. Гусева А. В. Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению (школа с углубленным изучением иностранного языка, французский язык): дисс. к. пед. н. М., 2002.
8. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2003. № 5.
9. Латухина М. В. Понятие социокультурной компетенции в обучении английскому языку // Приволжский научный вестник. 2014. № 12-1 (40).
10. Панина Е. Ю., Лейберова В. А. Формирование социокультурной компетенции на уроках иностранного языка посредством использования видеоматериалов // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2019. № 15.
11. Попова И. Ю. Опыт использования онлайн-платформы Zoom при дистанционном обучении иностранному языку в условиях пандемии Ковид-19 // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2021. № 1 (90).
12. Романова М. В. Обучение иностранным языкам в эпоху цифровой трансформации: проблемы и перспективы // Информационная безопасность и межкультурная коммуникация в контексте цифровой трансформации: сб. науч. тр. М.: Московский государственный лингвистический университет; Медиа Группа Авангард, 2022.

13. Романова М. В. Формирование умений ведения светской беседы как компонента межкультурного делового общения: английский язык, экономический вуз: дисс.. к. пед. н. М., 2012.
14. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М.: Высшая школа; Амскорт Интернэшнл, 1991.
15. Сысоев П. В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков // Иностранные языки в школе. 2003. № 1.
16. Шунтова О. В. К вопросу о социокультурном компоненте в программе обучения испанскому языку в школе с углубленным изучением испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Вопросы образования: языки и специальность. 2009. № 2.
17. Cassany D. Prácticas letradas contemporáneas. México: Ríos de Tinta, 2008.
18. Castells M. La sociedad red: una visión global. Madrid: Alianza Editorial, 2006.
19. Dai Y. Situating Videoconferencing in a Connected Class toward Intercultural Knowledge Development: A Comparative Reflection Approach // The Internet and Higher Education. 2019. Iss. 41 (2).
20. Ek J. van. Objectives For Foreign Language Learning: in 2 vols. Strasbourg: Council of Europe Press, 1986. Vol. 1.
21. Ek J. van, Trim L. M. Threshold Level 1990. Strasbourg: Council of Europe Press, 1991.
22. El español en el mundo 2022. Madrid: Instituto Cervantes, 2022.
23. Eren O. Raising Critical Cultural Awareness through Telecollaboration: Insights for Pre-service Teacher Education // Computer Assisted Language Learning. 2021. Vol. 36 (2).
24. Gómez-García L., Gutiérrez-Santiuste E., Moreno-López I. La videoconferencia: recurso educativo para promover la comunicación intercultural entre los estudiantes // Profesorado. 2021. Vol. 25 (2).
25. Martín-Barbero J. De los medios a las mediaciones: comunicación, cultura y hegemonía. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 2002.
26. Piscitelli A. Nativos digitales: dieta cognitiva, inteligencia colectiva y arquitecturas de la participación. Buenos Aires: Santillana Ediciones Generales, 2010.
27. Toledo A. Desafíos de la investigación sobre cultura digital en América Latina. Encuadres para un debate epistemológico // Revista de Ciencias de la Comunicación e Información. 2020. Vol. 19 (34).

Информация об авторах | Author information



Романова Мария Валерьевна¹, к. пед. н.
Багирова Светлана Абузаровна²

^{1,2} Московский государственный лингвистический университет



Romanova Maria Valeryevna¹, PhD
Bagirova Svetlana Abuzarovna²

^{1,2} Moscow State Linguistic University

¹ rmw80@mail.ru, ² abdullaveva@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.09.2023; опубликовано online (published online): 20.10.2023.

Ключевые слова (keywords): этикет видеоконференции; социокультурная компетенция; цифровая межкультурная коммуникация; видеоконференцсвязь; обучение испанскому языку; video conference etiquette; socio-cultural competence; digital intercultural communication; video conferencing; Spanish language teaching.